N° 1145.

ITALIE ET ROYAUME-UNI

Echange de notes concernant la déportation de Somalis ressortissants britanniques, expulsés de la Somalie italienne, et d'indigènes de la Somalie italienne ressortissants italiens, expulsés d'Aden. Londres, les 14 décembre 1925 et 29 janvier 1926.

ITALY
AND UNITED KINGDOM

Exchange of Notes respecting the Deportation of British Somali Subjects expelled from Italian Somaliland, and of Italian Native Subjects of Italian Somaliland expelled from Aden. London, December 14, 1925 and January 29, 1926.
No. 1145.—EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BRITISH AND ITALIAN GOVERNMENTS RESPECTING THE DEPORTATION OF BRITISH SOMALI SUBJECTS EXPELLED FROM ITALIAN SOMALILAND AND OF ITALIAN NATIVE SUBJECTS OF ITALIAN SOMALILAND EXPELLED FROM ADEN. LONDON, DECEMBER 14, 1925, AND JANUARY 29, 1926.

Texte officiel anglais et italien communiqués par le Ministre des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique et par le ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 14 avril 1926.

English and Italian official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office and by the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place April 14, 1926.

No. 1.

SIR AUSTEN CHAMBERLAIN TO MARQUIS DELLA TORRETTA.

FOREIGN OFFICE.

YOUR EXCELLENCY,

In your note of April 27 last your Excellency was good enough to inform me that instructions had been sent to the Governor of Italian Somaliland to negotiate a working arrangement with the British Resident at Aden for the deportation of British Somali subjects from Italian Somaliland.

2. I now have the honour to transmit to you herewith a copy of a memorandum of the working arrangement come to between these two officials and to state that the terms of this arrangement are satisfactory to His Majesty’s Government. I shall be much obliged if you will inform me whether they are also satisfactory to the Italian Government.

3. On receipt of a note from you to that effect, His Majesty’s Government will regard the arrangement as being in force between the two Governments until further notice.

I have, etc.

(Signed) AUSTEN CHAMBERLAIN.

1 Entrée en vigueur le 29 janvier 1926.

1 Came into force January 29, 1926.
ENCLOSURE IN NO. 1.

MEMORANDUM OF A WORKING ARRANGEMENT BETWEEN HIS EXCELLENCY THE GOVERNOR OF ITALIAN SOMALILAND AND THE POLITICAL RESIDENT AT ADEN IN THE MATTER OF THE REPATRIATION OF SOMALIS DEPORTED FROM ITALIAN SOMALILAND TO BRITISH SOMALILAND VIA ADEN.

A.

Notwithstanding anything contained in the regulations made to prevent the landing of indigent persons at Aden, the Political Resident, Aden, agrees:

1. To permit the landing at Aden of Somalis who are natives of British Somaliland and who have been deported from the Italian Somaliland Colony and from the Sultanates of Italian North Somaliland to British Somaliland:

2. To arrange at the cost of the Government of Italian Somaliland for the transportation at the earliest opportunity of such deportees from Aden to British Somaliland, and for their maintenance, at the usual rate allowed to deportees from Aden, during the period of their stay at Aden pending transportation to British Somaliland: Provided that:

(a) The Government of Italian Somaliland give previous notice through the Italian Consul at Aden to the First Assistant Resident to enable the Aden Police to take charge of the deportee or deportees on arrival;

(b) The Italian Consul at Aden pays the bill of expenses as soon as it is preferred by the First Assistant Resident.

B.

The Political Resident, Aden, undertakes to bear the cost of the conveyance of Italian native subjects of the Somaliland Colony and of the Sultanates of Italian North Somaliland who may be expelled from Aden.

No. 2.

MARQUIS DELLA TORRETTA TO SIR AUSTEN CHAMBERLAIN.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

AMBASCIATA D'ITALIA.

LONDRA, 29 GENNAIO 1926.

SIGNORE SEGRETARIO DI STATO,


Vostra Eccellenza mi comunicava in pari tempo che l'accordo stesso aveva ottenuta l'approvazione del Governo Britannico e mi chiedeva di informarla se esso risaveva anche quella del Governo Italiano.

In relazione a quanto precede mi onoro informare Vostra Eccellenza che il Regio Governo mi ha incaricato di dichiarare che esso approva il memorandum suddetto, e che esso concorda inoltre nella proposta avanzata dall'Eccellenza Vostra che l'accordo di cui si tratta possa considerarsi, in base a questa mia nota di risposta, come entrato in vigore.

Mi valgo, etc.

(Signé) TORRETTA.

No. 1145
1 Traduction. — Translation.

Italian Embassy.

London, January 29, 1926.

Sir,

In your note of December 14, last your Excellency was good enough to forward to me a copy of the draft agreement arrived at between the Governor of Italian Somaliland and the British Political Resident at Aden relating to the repatriation via Aden of British Somali subjects expelled from Italian Somaliland.

Your Excellency acquainted me at the same time that this agreement had received the approval of the British Government and requested me to inform you whether it was also approved by the Italian Government.

With regard to the foregoing I have the honour to inform your Excellency that the Italian Government have instructed me to state that they approve the above-mentioned memorandum and that they furthermore concur in the proposal made by your Excellency that the agreement in question be considered as having entered into force in virtue of my present reply.

I have, etc.

(Signed) TORRETTA.

2 Traduction. — Translation.

N° 1.

Sir Austen Chamberlain au marquis della Torretta.

Foreign Office.

Le 14 décembre 1925.

Excellence,

Dans votre note du 27 avril dernier, vous avez bien voulu porter à ma connaissance que des instructions avaient été envoyées au gouverneur de la Somalie italienne, pour l’inviter à négocier un arrangement avec le résident britannique à Aden au sujet de la déportation de Somalis, ressortissants britanniques, expulsés de la Somalie italienne.

2. J’ai l’honneur de vous transmettre, sous ce pli, copie d’un mémorandum de l’arrangement intervenu entre ces deux fonctionnaires et de déclarer que les termes de cet arrangement ont rencontré l’approbation du Gouvernement de Sa Majesté. Je vous serais vivement obligé de bien vouloir me faire connaître s’ils sont également approuvés par le Gouvernement italien.

3. Au reçu d’une note de vous à cet effet, le Gouvernement de Sa Majesté considérera l’arrangement en question comme étant en vigueur jusqu’à nouvel ordre entre les deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Austen CHAMBERLAIN.

1 Communicated by His Britannic Majesty’s Foreign Office.
2 Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.